

# Report z rezidenčního pobytu

Termín: 4. – 17. 10. 2024

Místo: Francie – České centrum Paříž

Projekt: Při chůzi

Zúčastnili se: Alena Skálová

## CÍL REZIDENČNÍHO POBYTU

Jedním z cílů bylo soustředěně pracovat na přípravě inscenace Při chůzi. Projekt byl v období rezidence v závěrečné fázi, cílem bylo připravit ho k premiéře, která byla domluvená v Praze 19. 10. 2024.

Součástí byl také work-in-progress, uvedení před diváky. Cílem bylo vyzkoušet si představení s publikem, prezentovat svoji práci a také získat zpětnou vazbu od pařížského publika.

Dalším cílem byl networking, hledání partnerů pro možnou další spolupráci, a nahlédnutí do praxe vizuálního divadla v Paříži.

## OBSAH A PRŮBĚH REZIDENČNÍHO POBYTU

- 5. – 10. 10. – práce na části performance. Pracovala jsem s poznámkami z konzultace s Hankou Malaníkovou před svým odjezdem, přepisovala jsem scénář a v prostoru upravovala tvar performance.
- 11. – 15. 10. – část instalace. Dokončovala jsem interaktivní instalaci, která je součástí herního prostoru představení.
- 15. a 16. 10. – příprava na work-in-progress. Překlady částí inscenace do francouzštiny, příprava prostoru, zkoušení.
- 16. 10. – work-in-progress a diskuze po představení.
- 10. 10. – návštěva divadla Le Mouffetard (představení lotyšského souboru Klaipéda) a setkání s produkční souborou.
- 12. 10. – návštěva Centre National de la Marionnette v Le Mouffetard, prohlídka archivu a čerpání inspirace z publikací a časopisů o vizuálním divadle.

## KONKRÉTNÍ PŘÍNOSY A VÝSTUPY REZIDENČNÍHO POBYTU

Zásadním přínosem byl soustředěný čas na práci v krásném prostoru Bibliotheque v Českém centru Paříž. Podařilo se mi dokončit scénář i výtvarnou část inscenace, zkoušet a testovat tvar v prostoru. Odjížděla jsem připravená na pražskou premiéru v Klubu Letka.



Veřejný výstup mi pomohl zhodnotit tvar performance i interaktivní instalaci a provést poslední úpravy. Dostala jsem také cenný feedback od odborného publika (například režisérky Le Mouffetard), díky otázkám publika jsem si uvědomila, co je potřeba změnit, nebo naopak možno rozvinout v budoucnu.

Návštěva divadla Le Mouffetard a archivu mi byla velkou inspirací pro mou budoucí práci.

Setkání s Jiřím Hnilicou a Českým centrem Paříž je pro budoucnost projektu, který souvisí s francouzskou literaturou, důležitým milníkem. Díky kontaktům Českého centra se snad v budoucnu podaří hotový projekt do Francie přivést.

Důležitou zkušeností pro mě bylo také hraní se simultánním překladem, který Jiří zajistil při veřejném výstupu. Za veškerou pomoc a hlavně překlad, kterému dal Jiří spoustu svého volného času, jsem velmi vděčná.

S průběhem celé rezidence jsem opravdu spokojená.

## DO BUDOUCNA

Kromě repríz v České republice plánujeme také uvedení ve Velké Británii, ve Francii a účast na mezinárodních festivalech. Velkým úkolem bude promyšlení a příprava anglické verze (pro instalaci, jejíž součástí je text) a zejména francouzské verze, kde bude nutné zajistit také tlumočení, titulky nebo přepis performance. Pro to vše byl pobyt v Paříži důležitou zkušeností. Veřejný výstup ukázal řadu možných problémů týkajících se jazykové bariéry, ale také nečekaných možností, jak s překladem pracovat.

## ZÁVĚREM

Přikládám odkaz na foto a video z premiéry, která následovala hned po rezidenci v Klubu Letka. Autorem je Michal Dědič.

Link video Při chůzi: <https://youtu.be/N2ct18F6h8A>

15. 11. 2024  
Alena Skálová





